

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.2Англ-7

П30

А

Рецензенты

Литвин Ф. А. — докт. филол. наук, профессор
(Орловский государственный университет)

Лаврова А. Н. — докт. филол. наук, профессор
(Нижегородский государственный технический университет)

Ответственный редактор

Ивашкин М. П. — докт. филол. наук, профессор

Петрова, Ольга Владимировна.

П30 Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова ; ФГБОУ ВПО «Нижегородский Государственный Лингвистический Университет им. Н. А. Добролюбова». — 4-е изд., эл. — 1 файл pdf : 98 с. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7873-1653-7

Учебное пособие предназначено для студентов переводческих факультетов и отделений и может использоваться как при проведении семинаров по курсам теории и практики перевода, так и при самостоятельной работе студентов.

Цель пособия — дать студентам представление об общих принципах перевода, познакомить их с приемами и способами решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе с английского языка на русский, а также сформировать у студентов навыки использования этих приемов. Поэтому тексты подобраны не по принципу актуальности содержания, а по принципу наличия в них определенных переводческих трудностей.

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.2Англ-7

Электронное издание на основе печатного издания: Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова ; ФГБОУ ВПО «Нижегородский Государственный Лингвистический Университет им. Н. А. Добролюбова». — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1096-2. — Текст : непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7873-1653-7

© О.В. Петрова, 2016

© ООО «Издательство ВКН», 2016

А

CONTENS

General principles of translation	4
Translation of lexical units	8
Types of correlation between words in SI and TL	8
Context and its role in translation	10
Translation of words having no correspondence in TL	12
Translation of Phrases	15
Lexical transformations	23
Grammatical aspects of translation	32
Grammatical transformations	32
Translation of specifically English grammatical forms and constructions	41
Exercises	47
Texts for translation	71
1. Matching the man and the right job	71
2. Talking like your parents? You could do worse	73
3. Investing in paper	75
4. In the bank	77
5. Indomitable little man	79
6. Congress – what is it?	81
7. Introduction to the UN	83
8. Is the Monroe Doctrine dead?	85
9. The great debate	87
10. Russia or America: who is the real aggressor?	89
Abbreviations	93
Fiction and dictionaries cited	94